

Поэтические изречения

(Bhartṛhari, Nītiśataka 14)

वरं पर्वतदुर्गेषु भ्रान्तं वनचरैः सह ।

न मूर्खजनसंपर्कः सुरेन्द्रभवनेष्वपि ॥ (размер śloka)

varam *adv.* – лучше;

durga - труднодоступный; *n* трудная дорога, малодоступная местность; трудность, опасность;

bhrānta *n* - блуждание, скитание; кружение;

mūrkha – глупый; *n* глупец;

samparka *m* - соединение, смешивание; общение;

bhavana *n* - дом, жилище; дворец;

(Pañcatantra II, 135)

यथा धेनुसहस्रेषु वत्सो विन्दति मातरम् ।

एवं पूर्वकृतं कर्म कर्तारमनुगच्छति ॥ (размер śloka)

dhenu *f* - корова;

vatsa *m* – ребенок, теленок;

√vid (VI P. vindati) – находить;

pūrgva – первый, предшествующий;

anu√gam (I P., anugacchati) – следовать за к.л.;

(Pañcatantra II, 198)

यदि जन्मजरामरणं न भवेत्

यदि चेष्टवियोगभयं न भवेत् ।

यदि सर्वमनित्यमिदं न भवेत्

इह जन्मनि कस्य रतिर्भवेत् ॥ (размер totaka)

janman *n* - жизнь, рождение, происхождение (janmani - Loc.sg.);

jarā *f* - старость, дряхлость;

ceṣṭa - *n* движение, поведение, усилие, здесь - совершающийся, надвигающийся;

viyoga *m* - разлука, расставание;

rati *f* - удовольствие, наслаждение;

(Bhartṛhari, Nītiśataka 71)

श्रोत्रं श्रुतेनैव न कुण्डलेन
दानेन पाणिर्न तु कङ्कणेन ।
विभाति कायः करुणापराणां
परोपकरैर्न तु चन्दनेन ॥ (размер upajāti)

śruta (p.p. *om* √śru) - услышанное, выученное; *n* ученость, эрудиция;
kuṇḍala *n* - кольцо, обруч, серьга; круг;
kaṇkaṇa *n* - кольцо, браслет, кольцеобразный орнамент;
vībhā II P. - блестеть;
karuṇā *f* - жалость;
candana *m, n* - сандаловое дерево;

(Pañcatantra, введение, 4)

अनन्तपारं किल शब्दशास्त्रं
स्वल्पं तथायुर्बहवश्च विम्नाः ।
यत्सारभूतं तदुपासनीयं
हसैर्यथा क्षीरमिवाम्बुमध्यात् ॥ (размер upajāti)

ananta – бесконечный;
pāra *m, n* - берег;
svalpa – очень маленький;
bahu – многий, многочисленный;
sārabhūta – главное, лучшее, суть;
tad – здесь тогда, поэтому, так;
upāsanīya (p.n. от upāvās II Ā.) – заслуживающий внимания, уважения;
ambu *n* – вода.